

ABSTRACT

This study was a correlational research. The aims of the study was to investigate the students' reading comprehension in TOEFL, students' English-Indonesian translating ability, and the relationship between reading comprehension in TOEFL and their ability in translating English texts into Indonesian. The subjects of this study were twenty five eighth semester students of Translating-Interpreting program in English Education Department in Indonesia University of Education (UPI). The research instruments were TOEFL texts for reading comprehension test and English-Indonesian translation test, the texts were taken from TOEFL Preparation Guide Test. This study revealed that the mean of the students' TOEFL reading comprehension test score was at the point 77.68 and it belongs to good category. It means that students' reading comprehension in TOEFL texts is generally good. The finding of this study also revealed that the mean of the students' English-Indonesian translating ability test score places at the point 82.21 and it belongs to very good category. It means that students' English-Indonesian translating ability is generally very good. The finding of the study obtained the values of correlation coefficient or r observed at the point 0.935. It indicated that the value of r observed is higher than the value of r table ($0.935 > 0.337$). Thus, the correlation coefficient which was found in this study proved that there is a relationship between students' reading comprehension in TOEFL and their ability in translating English texts into Indonesian. The point 0.935 belongs to very strong correlation level. It means that students' reading comprehension in TOEFL contributed very strong to the students' ability in translating English texts into Indonesian. Students' TOEFL reading comprehension contributed 86.8% to the students' success in achieving their goal, namely having good English-Indonesian translating ability. Therefore, students' TOEFL reading comprehension can be said as one of important factors that should have serious attention from both the students and the lecturers.

Keywords: Reading Comprehension, Translating Ability,

ABSTRAK

Penelitian ini merupakan penelitian korelasional. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk meneliti pemahaman membaca mahasiswa dalam teks TOEFL, kemampuan menerjemahkan bahasa Inggris-Indonesia mahasiswa, dan hubungan antara pemahaman membaca mahasiswa dalam teks TOEFL dan kemampuan mereka dalam menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Subyek penelitian ini ada dua puluh lima mahasiswa semester delapan program Translating-Interpreting di Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris di Universitas Pendidikan Indonesia (UPI). Instrumen penelitian yang digunakan adalah teks TOEFL untuk tes pemahaman membaca dan tes terjemahan bahasa Inggris-Indonesia, teks diambil dari Panduan Persiapan TOEFL. Penelitian ini mengungkapkan bahwa rata-rata skor tes pemahaman membaca teks TOEFL mahasiswa berada di titik 77,68 dan termasuk dalam kategori baik. Ini berarti bahwa pemahaman membaca mahasiswa dalam teks TOEFL umumnya baik. Temuan penelitian ini juga mengungkapkan bahwa rata-rata skor tes kemampuan menerjemahkan bahasa Inggris-Indonesia mahasiswa berada pada titik 82,21 dan termasuk kategori sangat baik. Ini berarti bahwa kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan bahasa Inggris-Indonesia umumnya sangat baik. Temuan penelitian ini diperoleh nilai koefisien korelasi atau *r observed* pada titik 0,935. Hal ini menunjukkan bahwa nilai *r observed* lebih tinggi dari nilai *r tabel* ($0,935 > 0,337$). Dengan demikian, koefisien korelasi yang ditemukan dalam penelitian ini membuktikan bahwa ada hubungan antara pemahaman membaca teks TOEFL mahasiswa dan kemampuan mereka dalam menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Titik 0,935 memiliki tingkat korelasi yang sangat kuat. Ini berarti bahwa pemahaman membaca dalam teks TOEFL memberikan kontribusi yang sangat kuat untuk kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Pemahaman membaca teks TOEFL mahasiswa berkontribusi 86,8% terhadap kesuksesan dalam mencapai tujuan mereka, yaitu memiliki kemampuan menerjemahkan bahasa Inggris-Indonesia yang baik. Oleh karena itu, pemahaman membaca dalam teks TOEFL dapat dikatakan sebagai salah satu faktor penting yang harus mendapat perhatian serius baik dari mahasiswa maupun dosen.

Kata kunci: Pemahaman Membaca, Kemampuan Menerjemahkan,